

CONVENIO DE PRESTAMO

ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

LOAN AGREEMENT

STUDIES AND SURVEYS

ALIANZA PARA EL PROGRESO

ALLIANCE FOR PROGRESS

Guatemala
February 5, 1971

A. I. D. Loan 520-L-016

LOAN AGREEMENT

Dated February 5, 1971, between the Government of the Republic of Guatemala ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("AID").

ARTICLE I

The Loan

SECTION 1.01. The Loan. AID agrees to lend to Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed two million United States Dollars (\$2,000,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project").

The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs of goods and services required for the Project ("Dollar Costs") and Central American Common Market costs of goods and services required for the Project ("Quetzal Costs").

The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

CONVENIO DE PRESTAMO

Fechado el 5 de febrero de 1971, entre la República de Guatemala ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, actuando por medio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("AID").

ARTICULO I

El Préstamo

SECCION 1.01. El Préstamo. La AID conviene en otorgar al Gobierno de Guatemala (el Prestatario) un préstamo dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, de acuerdo con el Acta de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, por una cantidad que no excederá de Dos Millones de Dólares de los Estados Unidos (\$2,000,000) (El Préstamo), para ayudar al Prestatario a hacer los estudios e investigaciones a que se hace referencia en la Sección 1.02 de este Convenio.

El Préstamo se usará exclusivamente para financiar los costos en moneda de los Estados Unidos ("Costos en Dólares") y los costos en moneda del Mercado Común Centroamericano ("Costos en Quetzales") de las mercaderías y servicios necesarios para hacer los estudios e investigaciones arriba relacionados.

La suma total de desembolsos a efectuarse de acuerdo con los términos de este convenio se llamará "El Principal."

SECTION 1.02. The Project. The Project shall consist of the financing of the Dollar and Quetzal Costs of high-priority surveys, pre-feasibility studies and feasibility studies included in the program of the National Economic Planning Council of Borrower or of the Council of Ministers, with the aim of further clarifying national development priorities, identifying worthwhile projects, and attracting the necessary financing therefor. The general surveys will identify fields in which studies should be undertaken. The pre-feasibility and feasibility studies will provide evidence for determining whether particular capital projects should be undertaken and aid in formulating externally-financiable development projects.

SECCION 1.02. Los Estudios e Investigaciones. El contrato tiene por objeto financiar en dólares y en quetzales el valor de estudios e investigaciones de alta prioridad, estudios de previabilidad y estudios de viabilidad incluidos en los programas de desarrollo aprobados por el Consejo Nacional de Planificación Económica o por el Consejo de Ministros del Prestatario, con el fin de determinar las prioridades del desarrollo nacional, identificando proyectos que merezcan llevarse a cabo y atrayendo el financiamiento necesario para los mismos. Las investigaciones generales servirán para identificar los campos en que deben efectuarse estudios adicionales. Los estudios de previabilidad y de viabilidad servirán de base para determinar si ciertos proyectos de importancia se deben llevar a cabo y para ayudar en la formulación de proyectos de desarrollo financiables con fondos del exterior.

ARTICLE II

Loan Terms

SECTION 2.01. Interest. Borrower shall pay to AID interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 6.04 and shall be computed on the basis of a 365-day year.

ARTICULO II

Términos del Préstamo

SECCION 2.01. Intereses. El Prestatario pagará a la ADI en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso; y subsiguientemente una tasa del tres por ciento (3%) anual sobre el saldo pendiente del Principal y sobre cualquier suma adeudada por concepto de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos pendientes se calcularán desde la fecha de cada desembolso de conformidad con lo que se determina en la Sección 6.04 y se

Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by AID.

SECTION 2.02. Repayment. Borrower shall repay to AID the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and Interest.

The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. AID shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 2.03. Application, Currency, and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as AID may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, USAID Mission to Guatemala, Guatemala, C. A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

computará sobre la base de un año de 365 días. Los intereses deberán pagarse a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso en la fecha que determine la AID y se pagarán cada seis meses.

SECCION 2.02. Amortizaciones. El Prestatario cancelará a la AID el principal en un término de cuarenta (40) años después de la fecha del primer desembolso, en sesenta y uno (61) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán además del Principal los intereses.

La primera amortización del Principal será pagadera nueve años y medio después de la fecha en que venza el primer pago de intereses de acuerdo con la Sección 2.01. La AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo con lo estipulado en esta Sección después que se haya verificado el desembolso final del Préstamo.

SECCION 2.03. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de intereses y Principal derivados de este préstamo, deberán hacerse en dólares de los Estados Unidos y serán aplicados, primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Excepto que la AID indique otra cosa por escrito, todos los pagos deberán hacerse al Contralor de la Misión de la AID en Guatemala, a/c de la Embajada Americana, ciudad de Guatemala, Guatemala, C.A., y se considerarán como efectuados cuando hayan sido recibidos por la AID en la oficina del Contralor.

SECTION 2.04. Prepayment. Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installment of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan. In the light of the undertakings of the United States of America, and the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, Borrower agrees to negotiate with AID, at such time or times as AID may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Guatemala, taking into consideration the relative capital requirements of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

ARTICLE III

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

SECCION 2.04. Pagos Anticipados. Al estar pagados todos los intereses vencidos y reembolsos pendientes, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin sanciones, todo o parte del Principal. Cualquier pago anticipado será aplicado a amortizar el Principal en orden inverso a su vencimiento. En todo caso los intereses sobre la deuda serán deducidos proporcionalmente.

SECCION 2.05. Renegociación de los Términos del Préstamo. De conformidad con los compromisos de los Estados Unidos de América y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar la Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en negociar de mutuo acuerdo con la AID, en la fecha o fechas en que esta Agencia lo solicite, un adelanto en las fechas de pago del Préstamo en caso de que se produzca un mejoramiento significativo en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de Guatemala, tomando en consideración las necesidades de capital de Guatemala y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

ARTICULO III

Condiciones Previas a los Desembolsos

SECCION 3.01. Condiciones Previas al Desembolso Inicial. Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso, el Prestatario deberá, excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, proporcionar a la AID en forma satisfactoria:

a) An opinion of the Minister of Justice of Guatemala or of other counsel acceptable to AID that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms;

b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of Borrower specified in Section 3.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;

c) A tentative list of priority areas of activity approved by the National Economic Planning Council or the Council of Ministers in which Borrower proposes to finance sub-projects, describing insofar as possible the surveys and studies to be financed hereunder, together with their estimated cost, timing and priority.

SECTION 3.02. Conditions Precedent to Financing Each Sub-Project. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for any particular sub-project, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

a) Una constancia extendida por el Ministerio Público de Guatemala o por otro órgano aceptable a la AID, de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y ratificado, o ambas cosas a la vez, y ejecutado en representación del Prestatario, y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de acuerdo con todos sus términos.

b) Los nombres de las personas que representarán al Prestatario de conformidad con la Sección 3.02, con la muestra de sus respectivas firmas.

c) Una lista tentativa aprobada por el Consejo Nacional de Planificación Económica o por el Consejo de Ministros, indicando los campos de actividad prioritaria en los que el Prestatario se propone financiar proyectos y sub-proyectos, describiendo hasta donde sea posible las investigaciones y estudios que se financiarán con fondos del préstamo, así como su costo estimado, tiempo y prioridad.

SECCION 3.02. Condiciones Previas al Financiamiento de Cada Estudio e Investigación. Previa a cualquier desembolso o a la emisión de Cartas de Compromiso dentro de este Préstamo para cualquier estudio e investigación en particular, el Prestatario, a menos que la AID convenga lo contrario por escrito, deberá proporcionar a dicha Agencia, en forma y contenido satisfactorios la siguiente documentación:

- a) A detailed description of the sub-project to be financed;
- b) An executed contract for services for the sub-project with a firm acceptable to AID;
- c) Evidence that the sub-project has been reviewed by the National Economic Planning Council or the Council of Ministers, and that the Council considers the sub-project to be of high priority in Borrower's program of needed surveys and studies; and
- d) Such additional information related to the Project as AID may reasonably require.

SECTION 3.03. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement. If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 90 days from the date of this Agreement or such later date as AID may agree in writing, AID, at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate,

- a) Una descripción detallada del estudio e investigación a ser financiado;
- b) Un contrato de prestación de servicios para el estudio e investigación de que se trate, celebrado entre el Prestatario y una compañía aceptable a la AID;
- c) Constancia de que el estudio e investigación correspondiente ha sido revisado por el Consejo Nacional de Planificación Económica o por el Consejo de Ministros, y de que el Consejo considera que el estudio e investigación es de alta prioridad en el programa de investigaciones y estudios del Prestatario; y
- d) Toda aquella información adicional relacionada con el estudio e investigación que la AID pueda razonablemente requerir.

SECCION 3.03. Fechas Finales para Cumplir con las Condiciones Previas de Desembolso. Si dentro de 90 días a partir de la fecha de este Convenio, o en cualquier fecha posterior que la AID convenga por escrito, no se ha cumplido con las condiciones especificadas en la Sección 3.01, la ADI podrá dar por finalizado este Convenio dando aviso escrito al Prestatario. Al ser entregado este aviso, este convenio y todas las obligaciones que se deriven del mismo quedarán sin efecto.

SECTION 3.04. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement.

AID shall notify Borrower upon determination by AID that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 and, as the case may be, 3.02 have been met.

ARTICLE IV

General Covenants and Warranties

SECTION 4.01. Execution of the Project.

a) Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative and planning practices. b) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein approved by AID pursuant to this Agreement.

SECTION 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by Borrower.

Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project.

SECTION 4.03. Reviews of Project and Continuing Consultation.

Borrower and AID shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, unless AID otherwise agrees in

SECCION 3.04. Notificación Sobre Cumplimiento de las Condiciones Previas al Desembolso.

En su oportunidad, la AID notificará al Prestatario que se han cumplido todas las condiciones previas al desembolso según se especifica en las Secciones 3.01 y 3.02.

ARTICULO IV

Convenios y Garantías Generales

SECCION 4.01. Ejecución de los Estudios.

El Prestatario se compromete: a) a que se ejecuten los Estudios con la debida diligencia y eficiencia, de conformidad con las prácticas adecuadas de financiamiento, de ingeniería, de construcción y planificación y b) a que se lleven a cabo de conformidad con los planos, especificaciones, contratos, calendarios y otros arreglos, y con todas las modificaciones a los mismos, aprobados por la AID de conformidad con este Convenio.

SECCION 4.02. Fondos y Recursos que serán proporcionados por el Prestatario.

En caso que no haya fondos suficientes provenientes del Préstamo, el Prestatario proporcionará en forma inmediata las sumas adicionales y los servicios que sean necesarios para la puntual y efectiva ejecución de los estudios e investigaciones.

SECCION 4.03. Revisiones del Proyecto y Consultoría Continua.

El Prestatario y la AID cooperarán mutuamente para que los objetivos de este Préstamo sean logrados. Para el Efecto, y a menos que la AID

writing, AID and Borrower shall jointly hold a formal review and evaluation of the Project no later than twelve (12) months after execution of this Agreement. Similar reviews, unless otherwise agreed to in writing by AID, shall be held annually. Borrower agrees to promptly carry out the recommendations resulting from such reviews.

SECTION 4.04. Taxation. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala. To the extent that a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under the laws in effect in Guatemala, Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

SECTION 4.05. Utilization of Goods and Services.

a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as AID may otherwise agree in writing.

convenga lo contrario por escrito, la AID y el Prestatario efectuarán conjuntamente una revisión y evaluación formal de la ejecución de este convenio a más tardar doce (12) meses después de que entre en vigor este Convenio. A menos que la AID convenga lo contrario por escrito, revisiones similares deberán llevarse a cabo anualmente. El Prestatario conviene en llevar a cabo prontamente las recomendaciones resultantes de dichas revisiones.

SECCION 4.04. Impuestos. Este Convenio, El Préstamo, los Estudios e Investigaciones y cualquier deuda que surja como consecuencia de los mismos, estarán exonerados del pago de impuestos, y el Principal y los intereses correspondientes serán cancelados sin deducción alguna, ya que también quedan exonerados de cualquier impuesto o gravamen establecidos por las leyes de Guatemala. En caso de que a) cualquier contratista o su personal, y cualesquiera bienes o transacciones relativas a tales contratos y b) cualesquiera compra de mercaderías financiadas en virtud de este documento fueren gravados con impuestos, tarifas, derechos, o cualesquiera otros gravámenes identificables establecidos por las leyes en vigor en Guatemala, el Prestatario deberá, de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución, pagar o reembolsar a los afectados según la Sección 4.02 de este Convenio, con fondos que no provengan del Préstamo.

SECCION 4.05. Utilización de Mercaderías y Servicios. Excepto que las partes convengan en otra cosa por escrito:

a) Las mercaderías y servicios financiados con este Préstamo deberán usarse exclusivamente para el Proyecto; y

b) Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION 4.06. Disclosure of Material Facts and Circumstances. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to AID in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to AID, accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. Borrower shall promptly inform AID of any facts and circumstances that may thereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

SECTION 4.07. Commissions, Fees, and Other Payments.

a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its

b) Ninguna mercadería o servicio adquiridos en virtud de este Convenio, deberá usarse para promover o ayudar a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada ni financiada por cualquier país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID, en vigor en la fecha de tal utilización.

SECCION 4.06. Información Sobre Hechos o Circunstancias Materiales. El Prestatario hace constar y garantiza que todos los hechos y circunstancias sobre las cuales ha proporcionado información o ha hecho que se informe a la AID en el curso de la obtención de este Préstamo, son exactos y completos y que ha informado en forma completa y con exactitud sobre todos los hechos y circunstancias que podrían afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones dentro de este Convenio. El Prestatario informará a la AID tan pronto como pueda de cualesquiera hechos y circunstancias que pudieran surgir más adelante y que puedan afectar materialmente al Proyecto o el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

SECCION 4.07. Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.

a) En relación a este Convenio y a la obtención del Préstamo correspondiente, el Prestatario manifiesta que no ha pagado, ni pagará comisiones, honorarios o estipendios de naturaleza análoga,

knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona-fide professional, technical, or comparable services. Borrower shall promptly report to AID any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by AID, the same shall be adjusted in a manner satisfactory to AID;

b) Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by Borrower, or any official of Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guatemala.

SECTION 4.08. Maintenance and audit of Records. Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall without limitation, be adequate to show:

en forma directa o indirecta, con excepción del pago regular a sus funcionarios y empleados públicos, o compensación por servicios profesionales o técnicos, o por servicios comparables bonafide. En caso de que el prestatario tuviera que pagar esta clase de servicios lo informará a la AID, la que lo aprobará o improbará, en caso considere que tal pago es irrazonable. En este caso, el monto de los pagos podrá ser reajustado a satisfacción de la AID.

b) El Prestatario garantiza y conviene en que ninguno de sus funcionarios o empleados ha recibido ni recibirá pagos en relación a la adquisición de mercaderías y servicios financiados con el Préstamo, excepto los pagos de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Guatemala.

SECCION 4.08. Mantenimiento y Auditoría de Registros. El Prestatario mantendrá o velará porque se mantengan de acuerdo con prácticas y principios adecuados de contabilidad, libros y registros relativos tanto a los Estudios e investigaciones como a este Convenio. Los libros y registros deberán, sin limitación, ser adecuados y contendrán, como mínimo, los siguientes datos:

- a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- c) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as AID may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by AID or until all sums due AID under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

SECTION 4.09. Reports. Borrower shall furnish to AID such information and reports relating to the Loan and to the Project as AID may request.

SECTION 4.10. Inspections. The authorized representatives of AID shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with AID to facilitate

- a) El recibo y uso de las mercaderías y servicios adquiridos con fondos erogados de acuerdo con este Convenio;
- b) El registro y las solicitudes de probables proveedores de mercaderías y servicios adquiridos;
- c) El progreso de los Estudios.

Tales libros y registros deberán ser sometidos a auditoría en forma regular, en los períodos e intervalos que la AID requiera, y deberán conservarse durante cinco años después de la fecha del último desembolso efectuado por la AID, o hasta que todas las cantidades adeudadas a la AID y derivadas de este Convenio hayan sido pagadas, si ésto ocurriera primero.

SECCION 4.09. Informes. El Prestatario proporcionará a la AID toda la información que le pida en relación con este Préstamo y los estudios e investigaciones.

SECCION 4.10. Inspecciones. Los representantes autorizados de la AID tendrán derecho de inspeccionar la ejecución de los estudios e investigaciones, la utilización de todas las mercaderías y servicios financiados con el Préstamo, y los libros, registros y otros documentos del Prestatario relacionados con este Convenio. El

such inspections and shall permit representatives of AID to visit any part of Guatemala for any purpose relating to the Loan.

Prestatario cooperará con la AID para facilitarle tales inspecciones y permitirá que sus representantes visiten cualquier parte de Guatemala para lograr en mejor forma los objetivos y propósitos que se persiguen con este Préstamo.

ARTICLE V

Procurement

SECTION 5.01. Procurement from Other Hemisphere Countries. Except as AID may otherwise agree in writing, and except as provided in Sub-Section 5.08 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of Goods and services having their source and origin in countries (except for member countries of the Central American Common Market ("Member Countries")) included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. ("Western Hemisphere Goods and Services"). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries (except Member Countries) included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

ARTICULO V

Compras

SECTION 5.01. Compras en Países del Hemisferio Occidental. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, y exceptuando lo que se menciona en la Sub-Sección 5.08 (c), en cuanto a seguro marítimo, los desembolsos efectuados de acuerdo a la Sección 6.01 deberán usarse exclusivamente para financiar la compra de mercaderías y servicios para el Proyecto cuya fuente y origen sean los países incluidos en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID (excluyendo a los países miembros del Mercado Común Centroamericano "Países Miembros") en efecto al momento de efectuar las órdenes o pedidos para dichas mercaderías o servicios ("Mercaderías o Servicios del Hemisferio Occidental"). Todo embarque marítimo financiado bajo el Préstamo deberá tener su fuente y origen en los países (exceptuando los "países Miembros") incluidos en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en efecto al momento del embarque.

SECTION 5.02. Procurement from the Central American Common Market. Disbursements made pursuant to Section 6.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in member countries of the Central American Common Market.

SECTION 5.03. Eligibility Date. Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

SECTION 5.04. Goods and Services Not Financed Under Loan. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

SECTION 5.05. Implementation of Procurement Requirements. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 5.01, 5.02 and 5.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

SECCION 5.02. Compras en el Mercado Común Centroamericano. Los desembolsos efectuados de acuerdo con la Sección 6.02 deberán usarse exclusivamente para financiar la adquisición de mercaderías y servicios necesarios para los Estudios, cuya fuente y origen sean los países miembros del Mercado Común Centroamericano.

SECCION 5.03. Fecha de Elegibilidad. Excepto que la AID autorice otra cosa por escrito, no deberá financiarse con el Tréstamo ninguna mercadería ni servicio que sean adquiridos de acuerdo con pedidos o contratos formalmente efectuados o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

SECCION 5.04. Mercaderías y Servicios que no sean Financiados con el Préstamo. Las mercaderías y servicios adquiridos con motivo del Convenio, que no sean financiados con este Préstamo, deberán ser de origen de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté en vigor en la fecha en que se envíen los pedidos para tales mercaderías y servicios.

SECCION 5.05. Implantación de los Requisitos de Compra. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 5.01, 5.02, y 5.04 serán establecidas en detalle en Cartas de Ejecución.

SECTION 5.06. Plans, Specifications, and Contracts. All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as AID may otherwise agree in writing. Sub-contracts for engineering and other professional services shall be approved by AID in writing prior to their execution.

SECTION 5.07. Reasonable Price. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

SECTION 5.08. Shipping and Insurance.
a) Western Hemisphere Goods financed under the Loan shall be transported to Guatemala on flag carriers of any country included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

SECCION 5.06. Planos, Especificaciones y Contratos. Todos los documentos de licitación relacionados con la adquisición de mercaderías y servicios financiados dentro de este Convenio de Préstamo, deberán ser aprobados por la AID, por escrito, antes de su emisión. Todos los planos, especificaciones, y otros documentos relativos a mercaderías y servicios financiados con fondos provenientes de este Préstamo, deberán formularse de acuerdo con las normas y medidas usadas en los Estados Unidos, excepto que la AID acepte lo contrario por escrito. Los contratos para prestación de servicios profesionales y de ingeniería deberán ser aprobados por escrito por la AID, antes de su ejecución.

SECCION 5.07. Precio Razonable. No deberán pagarse precios mayores que los razonables por la adquisición o compra de cualesquiera mercaderías o servicios financiados en su totalidad o en parte, con este Préstamo. Los mismos deberán ser adquiridos, exceptuando servicios profesionales, a base de competencia, de acuerdo con los procedimientos prescritos en las Cartas de Ejecución.

SECCION 5.08. Embarque y Seguro.
a) Las mercaderías compradas en los países del Hemisferio Occidental y financiadas con el Préstamo deberán ser transportadas a Guatemala en naves que ostenten banderas de cualquier país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté en efecto en la fecha del embarque.

b) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Western Hemisphere goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels unless AID shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels. No such goods may be transported on any ocean vessels (or aircraft) (i) which AID, in a notice to Borrower, has designated as ineligible to carry AID-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of AID-financed goods unless such charter has been approved by AID.

c) Marine insurance on Western Hemisphere Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 6.01 provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Member Countries or in a country included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Guatemala, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of

b) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje total de todas las mercaderías compradas en los países del Hemisferio Occidental y financiadas con el Préstamo (computando separadamente el transporte global de carga seca "dry bulk carriers, dry cargo liners" - tanques) que deban ser transportadas por vía marítima, deberá embarcarse en barcos comerciales privados con bandera de los Estados Unidos, a menos que la AID determine que tales barcos no están disponibles a precios justos y razonables de acuerdo con los usos comerciales de los Estados Unidos. Ninguna mercadería deberá transportarse en barcos o naves aéreas que la AID, (i) en notificación al Prestatario, haya designado como no elegibles para transportar mercaderías financiadas por el Préstamo, o (ii) que hayan sido fletados para llevar mercaderías financiadas por la AID, a menos que el contrato de flete haya sido aprobado por dicha Agencia.

c) El seguro marítimo de las mercaderías compradas en el Hemisferio Occidental puede ser financiado con fondos del Préstamo efectuando los desembolsos de acuerdo a lo que establece la Sección 6.01, siempre y cuando: (i) dicho seguro se obtiene al precio más bajo disponible en Guatemala o en cualquier país incluido en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de obtener el seguro; y (ii) toda reclamación que se derive de este seguro será pagadera en moneda fácilmente convertible. Si en relación a la obtención de seguro marítimo para embarques financiados de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos que autoriza la ayuda a otras naciones, Guatema-

any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Western Hemisphere Goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

d) Borrower shall insure, or cause to be insured, all Western Hemisphere Goods financed under the Loan against risk incident to their transit to the point of their use in the Project.

Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries (except for Member Countries) included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacement and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

la, por estatuto, decreto, acuerdo o reglamento, favorece a cualquier compañía de seguro marítimo de cualquier país en contra de cualquier compañía de seguro marítimo autorizado para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, las mercaderías compradas en el Hemisferio Occidental y financiadas con el Préstamo deberán, durante la continuación de tal discriminación, asegurarse contra riesgo marítimo en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar transacciones de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

d) El Prestatario asegurará, o velará por que se aseguren todas las mercaderías compradas en el Hemisferio Occidental y financiadas bajo el Préstamo contra todo riesgo posible durante el tránsito al lugar de utilización en el Proyecto. Dicho seguro será emitido de acuerdo a términos y condiciones usadas en la práctica comercial, y asegurarán el valor total de las mercaderías, y será reembolsable en la moneda en que fuera financiada la compra de las mercaderías, o en cualquier moneda fácilmente convertible. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario proveniente del seguro será utilizada para reemplazar o reparar la pérdida o daño material de las mercaderías aseguradas, o será utilizado para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichas mercaderías. Cualquier reemplazo tendrá su fuente y origen en países incluidos en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de emitir el pedido o de suscribir el contrato de compra para dichos reemplazos, exceptuando los países miembros del Mercado Común Centroamericano, y estarán en todo momento sujetas a las especificaciones de este Convenio.

SECTION 5.09. Notification to Potential Suppliers. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Implementation Letters.

SECTION 5.10. Information and Marking. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify Project sites, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

SECCION 5.09. Notificación a Proveedores Potenciales. Con el fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan oportunidad de participar en la venta de mercaderías y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proporcionará a la AID la información respectiva en las épocas y fechas que se determine en las Cartas de Ejecución.

SECCION 5.10. Información y Marcas. El Prestatario dará publicidad al Préstamo y a los Estudios e Investigaciones como un programa de ayuda de los Estados Unidos, efectuado dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso; identificará los lugares de los Estudios e Investigaciones, y marcará las mercaderías financiadas con el Préstamo, de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución.

ARTICLE VI

Disbursements

SECTION 6.01. Disbursement for United States Dollar Costs-Letters of Commitment to United States Banks Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request AID to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to AID, committing AID to reimburse such bank or banks for

ARTICULO VI

Desembolsos

SECCION 6.01. Desembolsos para cubrir Costos en Dólares de los Estados Unidos. Cartas de Compromiso para Bancos de los Estados Unidos. Tan luego como se hayan llenado los requisitos previos, el Prestatario podrá solicitar a la AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades específicas contra uno o

payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as AID may prescribe in Letter of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

SECTION 6.02. Disbursement of Local Currency Costs. Upon satisfaction of Conditions Precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by AID of quetzales for local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to AID such supporting documentation as AID may prescribe in Implementation Letters. AID will make such disbursements from quetzales of Guatemala owned by the U.S. Government and obtained by AID with United States Dollars. The United States Dollar equivalent of the quetzales made available hereunder will be the amount of United States Dollars required by AID to obtain such local currency.

más bancos de los Estados Unidos (satisfactorios a la AID), en las que la AID se comprometa a reembolsar a tales bancos por los pagos en dólares que hagan por medio de Cartas de Crédito u otros documentos a los contratistas o proveedores de mercaderías o servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio. El pago a un contratista o proveedor por el banco o por los bancos será efectuado contra la presentación de los comprobantes que la AID determine en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Ejecución. Los cargos bancarios en relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y se podrán financiar con fondos del Préstamo.

SECCION 6.02. Desembolsos para Costos en Moneda Local. Al estar satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar un desembolso de la AID de quetzales para cubrir los costos en moneda local de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos de este convenio, presentando a la AID aquellos comprobantes que ésta prescriba en las Cartas de Ejecución. La AID podrá efectuar desembolsos de moneda Guatemalteca pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos y obtenida por la AID con dólares de los Estados Unidos. El equivalente de quetzales en dólares de los Estados Unidos disponible por este medio será la suma de dólares de Estados Unidos que la AID Necesitará para obtener la cifra en quetzales.

SECTION 6.03. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and AID may agree to in writing.

SECTION 6.04. Date of Disbursement. Disbursements by AID shall be deemed to occur, a) in the case of disbursements pursuant to Section 6.01, on the date on which AID makes a disbursement to Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and b) in the case of disbursements pursuant to Section 6.02, on the date on which AID disburses the local currency to Borrower or its designee.

SECTION 6.05. Terminal Date for Disbursement. Except as AID may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 6.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by AID after December 31, 1972, and no disbursement shall be made against documentation received by AID or any bank described in Section 6.01 after June 30, 1973. AID, at its option, may at any time or times after June 30, 1973, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

SECCION 6.03. Otras formas de Desembolso. Para los efectos del Préstamo también podrán hacerse desembolsos por otros medios que el Prestatario y la AID convengan por escrito.

SECCION 6.04. Fecha de Desembolsos. Los desembolsos se considerarán como efectuados por la AID: a) en los casos especificados en la Sección 6.01, tomándose como fecha el día en que la AID haga un desembolso a favor del Prestatario, de su designado o de una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso, y b) en los casos de desembolsos contemplados en la Sección 6.02, en la fecha en que la AID entregue moneda local a favor del Prestatario o de su designado.

SECCION 6.05. Fecha Final para Desembolsos. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá emitirse ninguna Carta de Compromiso, ni documentos que persigan ese fin de acuerdo con la Sección 6.03 o sus enmiendas, por solicitudes hechas después del 31 de diciembre de 1972, ni tampoco podrá efectuarse ningún desembolso contra documentación recibida por la AID o cualquier banco de acuerdo con lo estipulado en la Sección 6.01, después del 30 de junio de 1973. La AID podrá, en cualquier momento después del 30 de junio de 1973, dejar sin efecto el Préstamo, en todo o en parte, si en esta fecha no ha recibido solicitudes o documentación que impliquen desembolsos.

ARTICLE VII

Cancellation and Suspension

SECTION 7.01. Cancellation by Borrower. Borrower may, with the prior written consent of AID, by written notice to AID, cancel any part of the Loan i) which, prior to the giving of such notice, AID has not disbursed or committed itself to disburse, or ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

SECTION 7.02. Events of Default: Acceleration. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or

ARTICULO VII

Cancelación y Suspensión

SECCION 7.01. Cancelación por Parte del Prestatario. El Prestatario podrá, previo consentimiento por escrito de la AID, dar por terminada cualquier parte del Préstamo que: i) previamente a la notificación la AID no se haya comprometido a desembolsar, o ii) no haya sido utilizado por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios, aunque los mismos no se hayan efectuado por medio de Cartas de Crédito.

SECCION 7.02. Casos de Incumplimiento La AID podrá notificar al Prestatario que todo o parte del Principal pendiente de pago se considera vencido y pagadero sesenta días después, si ocurre cualesquiera de los siguientes casos de incumplimiento:

a) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés o dejare de efectuar cualquier amortización del Principal;

b) Si el Prestatario dejare de cumplir con cualquier otra obligación derivada de este Convenio, incluyendo la obligación de llevar a cabo los estudios e investigaciones con la diligencia y eficiencia debidas; o

c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreements, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and AID, or any of its predecessor agencies;

c) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento los intereses o amortizaciones de cualquier otro pago que no sea el Principal y que se deriven de este Convenio o de cualquier otro convenio (de garantía o de otra naturaleza) celebrado entre el Prestatario o sus instituciones y la AID o cualquiera de sus Agencias antecesoras.

Then AID may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days: i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and ii) the amount of any further disbursements made under the outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

A menos que el caso de incumplimiento sea remediado dentro de los sesenta (60) días relacionados, el Principal pendiente de pago y los intereses acumulados sobre el mismo se considerarán vencidos y pagaderos inmediatamente; y el monto de cualquier otro desembolso adicional hecho de conformidad con las Cartas de Crédito irrevocables o de otros documentos, se considerarán vencidos y pagaderos tan pronto como sean efectuados.

SECTION 7.03. Suspension of Disbursements. In the event that at any time:

SECCION 7.03. Suspensión de Desembolsos. La AID podrá, a su opción:

a) An Event of Default has occurred;

i) Suspender o dejar sin efecto los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios.

b) An event occurs that AID determined to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;

ii) Negarse a efectuar desembolsos diferentes a los incluidos en documentos de compromiso vigentes;

c) Any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID;

d) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Then AID may, at its option,

i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event AID shall give notice to Borrower promptly thereafter;

ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

iii) decline to issue additional commitment documents;

iv) at AID's expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to AID if the goods are from a source outside Guatemala, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of the Central American Common Market. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

iii) Negarse a emitir documentos adicionales de compromiso;

iv) Gestionar por su cuenta, que el título de propiedad de las mercaderías financiadas con el Préstamo sea traspasado a la AID si las mismas provienen de fuentes fuera de Guatemala, y si se encuentran en estado de ser entregadas y no han sido descargadas en puertos de entrada de Guatemala. En este caso, cualquier desembolso que haya efectuado para el traspaso de tales mercaderías será deducido del Principal.

La AID podrá tomar las medidas relacionadas si se diere cualquiera de los siguientes hechos:

a) Si ha ocurrido un caso de incumplimiento.

b) Si ocurre un caso que la AID determine como una situación extraordinaria que haga improbable que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con las obligaciones que se derivan de este Convenio.

c) Si se efectúa cualquier desembolso contraviniendo los reglamentos de la AID; o

d) Si el Prestatario ha dejado de efectuar a su vencimiento cualquier pago por concepto de intereses y/o principal, o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de préstamo, convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus instituciones, y el Gobierno de los Estados Unidos, o cualesquiera de sus Agencias.

SECTION 7.04. Cancellation by AID. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, AID may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

SECTION 7.05. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

SECTION 7.06. Refunds.

a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, AID, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to AID within thirty days after receipt of a request

SECCION 7.04. Cancelación por Parte de la AID. Después de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad con la Sección 7.03, si la causa o causas de tal suspensión no han sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días después de la fecha de suspensión, la AID podrá, a su opción, en cualquier momento, dar por cancelada la totalidad o la parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o comprometida por medio de Cartas de Crédito irrevocables.

SECCION 7.05. Vigencia Continuada del Convenio. No obstante cualquier rescisión, suspensión de desembolso, o aceleración de pago, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total de todo el Principal y de cualesquiera intereses devengados por el mismo.

SECCION 7.06. Reembolsos.

a) En caso de que se efectúe un desembolso que no esté respaldado por documentación válida, o si no se efectúa o utiliza de conformidad con los términos de este Convenio, la AID podrá requerir al Prestatario que le reembolse la cantidad respectiva en Dólares de Los Estados Unidos, dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de la solicitud respectiva. Esto sin perjuicio de cualquier

therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installment of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, AID's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

b) In the event that AID receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, AID shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

SECTION 7.07. Expenses of Collection.
All reasonable costs incurred by AID,

otro derecho que se derive de este Convenio a favor de la AID. Dicha cantidad deberá aplicarse: a cubrir el costo de las mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado; y el resto, si lo hubiere, será aplicado a amortizar el Principal en orden inverso a su vencimiento. En este caso, el Préstamo será reducido al saldo. En todo caso, el derecho de la AID de requerir el reembolso con preferencia a cualquier desembolso efectuado con fondos del Préstamo estará vigente durante cinco años después de la fecha del desembolso que lo originó.

b) En caso de que la AID perciba algún reembolso de cualquier contratista, proveedor, institución bancaria o de cualquier otra persona relacionada con el Préstamo, con respecto a mercaderías o servicios financiados con el mismo, y que tal reembolso se relacione con el cobro de precios irrazonables por mercaderías y/o servicios a la venta, o de mercaderías que no llenaron las especificaciones del caso, o que los servicios resultaron inadecuados, la AID aplicará los fondos del reembolso para cubrir, primero, el costo de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado, y el resto lo aplicará a las amortizaciones del Principal en orden inverso a su vencimiento. El monto del Préstamo en todo caso será reducido al saldo.

SECCION 7.07. Gastos de Cobro.
Todos los gastos razonables en

other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due AID by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to Borrower and reimbursed to AID in such manner as AID may specify.

SECTION 7.08. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to AID under this Agreement shall be construed as a waiver of any such right, power, or remedy.

ARTICLE VIII

Miscellaneous

SECTION 8.01. Communications. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by Borrower or AID pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand, or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

BORROWER:

Mail Address:

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Guatemala, C.A.

que incurra la AID, que no sean sueldos de su personal, en relación con el cobro de cualquier reembolso o relacionado con las cantidades que se le adeuden con base en los casos especificados en la Sección 7.02, serán cargados al prestatario y reembolsados a la AID en forma que ésta lo determine.

SECCION 7.08. Vigencia de Derechos. Ninguna demora en ejercer u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o remedio que tenga la AID de acuerdo con este Convenio, será considerada como una renuncia de cualquiera de tales derechos, poderes o remedios.

ARTICULO VIII

Misceláneos

SECCION 8.01. Comunicaciones. Cualquier notificación, solicitud o comunicación, dada, hecha o enviada por el Prestatario a la AID de acuerdo con este Convenio, deberá hacerse en español e inglés por escrito o por telegrama, cable o radiograma, y deberá considerarse como bien hecho cuando la misma sea entregada en las siguientes direcciones:

AL PRESTATARIO:

Dirección Postal:

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Guatemala, C.A.

Cable Address:

MINHACIENDA
Guatemala, C. A.

AID:

Mail Address:

USAID Mission to Guatemala
c/o American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C. A.

Cable Address:

AMEMBASSY
Guatemala, C. A.

Other addressed may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to AID hereunder shall be in English and Spanish except as AID may otherwise agree in writing.

SECTION 8.02. Representatives. For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance, and AID will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to Guatemala. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to AID. Until revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the

Dirección Cablegráfica:

MINHACIENDA
Guatemala, C. A.

A LA AID:

Dirección Postal:

USAID Mission to Guatemala
a/c Embajada Americana
Guatemala, Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

AMEMBASSY
Guatemala, C. A.

Las direcciones indicadas podrán sustituirse por otras, dando aviso a la otra parte.

SECCION 8.02. Representantes. Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario estará representado por el Ministro de Hacienda y Crédito Público o por el Encargado del Despacho, y la AID estará representada por el Director de la Misión en Guatemala o por el Director Interino. Estas personas tendrán la facultad de delegar su representación previa notificación hecha por escrito a la otra parte. En caso de sustitución, o designación de otro representante, el Prestatario indicará el nombre y enviará una muestra de la firma de tal representante, en forma satisfactoria a la AID. En todo caso, la sustitución o designación de otro representante, surtirá efectos a partir de la respectiva notificación.

signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

SECTION 8.03. Language. This Agreement shall be executed in both the English and Spanish languages. In case there is an ambiguity between the English and Spanish versions, the English version shall prevail.

SECTION 8.04. Implementation Letters. AID shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the Implementation of this Agreement.

SECTION 8.05. Promissory Notes. At such time or times as AID may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as AID may reasonably request.

SECTION 8.06. Termination Upon Full Payment. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and AID under this Loan Agreement shall terminate.

SECCION 8.03. Idioma. Este Convenio será ejecutado en ambos idiomas, inglés y español. En caso de ambigüedad entre las versiones inglesa y española, la versión inglesa prevalecerá.

SECCION 8.04. Cartas de Ejecución. Periódicamente, la AID emitirá Cartas de Ejecución que contendrán el procedimiento a seguir en la ejecución de este Convenio.

SECCION 8.05. Notas de Pago. En la época o épocas en que la AID lo solicite, el Prestatario deberá emitir notas de pago o cualquier otra evidencia de endeudamiento derivado del Préstamo, en la forma razonable requerida por la AID.

SECCION 8.06. Terminación al Efectuarse el Pago Total. Al estar totalmente pagado el Principal y los intereses, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario que se deriven del mismo se tendrán por terminadas.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

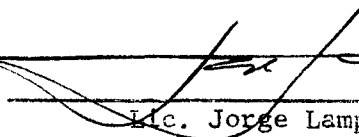
EN FE DE LO CUAL, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, actuando por medio de sus respectivos representantes debidamente autorizados, celebran este Convenio, lo firman y autorizan en la fecha arriba indicada.

UNITED STATES OF AMERICA

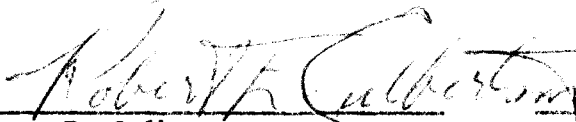
REPUBLICA DE GUATEMALA



Nathaniel Davis
Ambassador of the United States
of America



Lic. Jorge Lamport Rodil
Ministro de Hacienda y Crédito Público



Robert E. Culbertson
Director
USAID Mission